

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Ван Чэн

«Методика обучения китайских студентов-филологов русской лингводидактической терминологии (уровни В1-В2)» по научной специальности 5.8.2 - Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Изучение лингводидактической терминологии, безусловно, должно занимать важное место в курсе подготовки студентов-филологов – будущих преподавателей русского языка. Однако, как справедливо замечает соискатель Ван Чэн, на сегодняшний день в теории и практике преподавания иностранных языков (ИЯ), в том числе и русского языка как иностранного (РКИ), ощущается отсутствие единых общепринятых подходов как к отбору важнейших понятий, терминов, так и к их определению. И здесь диссертантка весьма удачно ссылается на такого мастера-лингводидакта, как Е.И. Пассов, который утверждал, что в наши дни трудно представить понятийно-терминологический аппарат как строгую систему и определить понятия. Вот и в отношении РКИ многие явления и факты, играющие важную роль в процессе обучения русскому языку иностранцев, ещё не получили однозначной трактовки. Нет, например, достаточной четкости в классификации методов и технологий обучения РКИ, типов упражнений и др. Созданию единой лингводидактической терминосистемы мешает и наличие многих терминов, обозначающих одни и те же понятия. Хочется обратить внимание, что такая ситуация имеет место даже при описании высшего, методологического, уровня представления лингводидактической терминологии. Так, весьма частые вопросы вызывает неоднозначное толкование базового термина *лингводидактика*, не говоря уже о терминах, обозначающих не так давно введённые в методику преподавания ИЯ/РКИ понятия, связанные с информационно-коммуникационными технологиями

(ИКТ), например: *электронный учебник и мультимедийный учебник; цифровая среда и электронная среда* и т.д.

В заданном контексте можно заключить, что в предлагаемом на рассмотрение диссертационном исследовании Ван Чэн ей приходится рассматривать весьма сложный объект, предполагающий, как минимум, решение трёх, весьма важных, задач: 1) анализ, отбор и упорядочение лингводидактической терминологии, представленной в словарях, в учебных пособиях и учебниках по РКИ применительно к уровню В1-В2; 2) управление учебным процессом по усвоению русскоязычной лингводидактической терминологии иностранными учащимися-филологами (в целом); 3) создание национально ориентированной системы обучения русскоязычной лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов, будущих преподавателей-русистов (в частности) – уровень В1-В2.

Намеченная работа, как мне представляется, с одной стороны, весьма трудная и трудоёмкая, с другой – в значительной мере благородная, поскольку её выполнение существенно облегчает и настоящую, и будущую профессиональную деятельность филологов-русистов (замечу, не только иностранных, но и российских).

Несомненно, даже представленный выше минимум аргументов (а их и в диссертации, и в автореферате намного больше) говорит о высокой степени актуальности защищаемой Ван Чэн диссертации «Методика обучения китайских студентов-филологов русской лингводидактической терминологии (уровни В1-В2)». Помимо уже сказанного следует также отметить, что на сегодняшний день китайские студенты активно пользуются электронными переводными словарями, в которых довольно часто встречаются неточности и ошибки. Особенно часто это встречается при переводе научной терминологии с русского на китайский язык. Все эти обстоятельства показывают, что защищаемая работа весьма актуальна, а её практический результат – создание словника и, в будущем, специального

национально ориентированного словаря лингводидактических терминов – весьма ожидаемо.

Целью выносимой на защиту работы является теоретическое обоснование и разработка методики формирования у китайских студентов-филологов основного этапа обучения русскоязычной лингводидактической терминологии, обеспечивающей учебно-профессиональное общение уровней В1-В2.

Объект исследования – процесс обучения китайских студентов-филологов русскому языку в условиях китайского языкового вуза вне языковой среды.

Предмет исследования – методика обучения лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов уровней В1-В2.

Чтобы достичь поставленной в работе цели, соискателю необходимо было решить ряд важных задач, которые последовательно решались в первой, во второй и в третьей главах диссертации.

Во-первых, необходимо было разобраться в сегодняшней непростой методической ситуации, связанной с русскоязычной терминологией в целом, и с созданием национально ориентированной системы обучения этой терминологии китайских учащихся. Так, в процессе своего исследования диссертантка, опираясь на теоретическую базу учёных, работающих в области терминоведения, обнаружила (кроме уже отмеченных выше) следующие трудности:

1. Слабую интегрированность русскоязычной лингводидактической терминосистемы из-за отсутствия единых общепринятых подходов и, как следствие, стандартов к её созданию.

2. Усложнённость содержания и структуры самой дисциплины «лингводидактика» (в частности, методика преподавания РКИ), что связано с необходимостью учитывать не только собственно методические компоненты системы, но и компоненты смежных наук, что значительно усложняет упорядочение терминологии, позаимствованной из этих наук.

3. Социокультурная обусловленность лингводидактических терминов, наличие различных социокультурно обусловленных традиций, концепций, стратегий преподавания ИЯ/РКИ; появление новых теорий и методик преподавания ИЯ/РКИ с их новой терминологией при сохранении в лингводидактике, в целом, терминологии устаревшей.

4. Историческая и инокультурная обусловленность.

5. Динамизм в развитии лингводидактической терминологии: в терминологии методики преподавания ИЯ/РКИ появляются большие группы терминов, связанных с теорией и практикой тестирования, компьютерными технологиями, интернационализацией лингводидактики, различными концепциями и моделями включения социокультурного компонента в преподавание ИЯ/РКИ.

Несмотря на все вышеперечисленные трудности соискателю, Ван Чэн, как мне видится, удалось найти правильный выход из создавшейся методической ситуации, а именно: правильно отобрать лингводидактические термины и интерпретировать их в учебных целях не столько вообще (как это было сделано до неё), а именно применительно к китайскому контингенту уровней В1-В2. Думается, удалось ей это сделать благодаря следующим предпринятым решениям:

1. Ограничивая отбор лингводидактической терминологии рамками именно коммуникативно-деятельностных методик, о чём свидетельствуют ссылки на авторов лингводидактических словарей, созданных прежде всего на материале коммуникативно-деятельностных/лично-деятельностных методик (например, на словари Б.А.Глухова и А.Н.Щукина, а также Э.Г.Азимова и А.Н.Щукина). И это, на мой взгляд, совершенно верное решение, поскольку именно эти методики на сегодняшний день в высшей степени разработаны и систематизированы и, следовательно, в целом, обеспечены единой, целостной, терминосистемой.

2. Опираясь на субъектность языковой личности китайского студента, способного настойчиво осуществлять самостоятельную учебную

деятельность в работе с имеющимися на нынешний день лингводидактическими словарями (например, с уже упомянутым мной словарём Э.Г.Азимова и А.Н.Щукина).

3. Работая с терминологией в русле общепринятых методик работы с лексикой (синонимией, полисемией, лексико-семантическими вариантами и т.д.), сформированных в лучших практиках коммуникативно-деятельностного обучения (например, методик, предложенных Е.М. Кочневой и В.В.Морковкиным [Кочнева, Морковкин, 2003, с. 64-69]. К тому же, в диссертации предложена инновационная система, открывающая студентам-филологам широкие возможности работы с имеющейся лингводидактической терминологией благодаря внедрению информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

Все предпринятые решения позволили Ван Чэнь осуществить не ограничивающую (как это часто бывает применительно к обозначенному уровню), а расширяющую горизонты национальной языковой личности учащегося методику его развития, обеспечивая, таким образом, возможность работы обучающихся по индивидуальным траекториям.

Таким образом, поставленная в исследовании цель достигнута, и намеченные для её достижения задачи – решены, о чём свидетельствуют результаты исследования. Так, в работе обоснованы лингводидактические, в частности, методические, требования к терминологии применительно к преподаванию, изучению и усвоению китайскими учащимися русского языка на основном этапе (уровень В1-В2). Весьма перспективным является расширение группы терминов, направленной на повышение качества обучения студентов-филологов коммуникации, направленной на будущее освоение ими дисциплины «Методика преподавания РКИ».

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1) выявлены типичные ошибки и трудности китайских учащихся при обучении лингводидактическим терминам;

2) обоснованы особенности отбора и толкования лингводидактической терминологии с помощью учебного словаря применительно к китайским обучающимся уровнями В1-В2;

3) предложена серия специальных упражнений и заданий для обучения китайских филологов-русистов лингводидактической терминологии, в том числе и с использованием компьютерных технологий.

Практическая значимость диссертационного исследования обусловлена использованием её результатов в процессе изучения лингводидактической терминологии в китайской аудитории. В диссертации представлены и обоснованы различные типы упражнений и заданий, которые должны развивать профессиональную компетенцию китайских студентов-филологов – будущих преподавателей РКИ.

Думается, успеху защищаемой работы в высшей мере способствовала серьезная научно-методическая база исследования. Так, кроме уже отмеченных выше основополагающих работ, диссертантка опиралась на работы, посвящённые отдельным аспектам исследования, а также на профильные словари: 1) на работы в области терминоведения, в том числе и применительно к преподаванию ИЯ/РКИ (работы А.А. Реформатского, Г.О. Винокур, Б. Н. Головина, М.Н. Володиной, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, Г.Н. Ловцевич, К.Я. Бим, Е.И.Пассова и других); 2) на исследования по обучению лексическому аспекту РКИ, прежде всего – терминам (работы В.В. Морковкина, И.П. Слесаревой, П.Н. Денисова, Л.А. Новикова, И.Л. Колесниковой, О.А. Долгина, Р.К. Миньяр-Белоручева Т.В. Маркиной и др.); 3) на работы по обучению РКИ студентов-филологов, в том числе и китайских филологов-русистов (работы А.А.Леонтьева, А.Н.Щукина, Т.М. Балыхиной, И.Е. Бобрышевой и др.); 4) на работы китайских методистов и преподавателей, посвященные обучению китайских студентов, в том числе и в условиях китайских вузов (Ли Дань, Лу Исинь; Ван Ляньцэн, Юань Ли, Юань Юй, Сыжу У. и т.д.); 5) на исследования по обучению РКИ с помощью

компьютерных технологий, ИКТ (работы Э.Г.Азимова, А.В. Тряпельникова, О.И. Руденко-Моргун и т.д.).

Структура работы представляется четкой и мотивированной. Процесс исследования начинается с описания особенностей лингводидактического термина, во второй главе много внимания уделяется системе лингводидактических терминов, специализированным словарям лингводидактических терминов, а именно, проанализированы различные типы лингводидактических словарей, в третьей, заключительной, обосновывается методика работы с терминами в китайской аудитории, обосновывается содержание и структура русско-китайского словаря лингводидактических терминов.

Положительно оценивая содержание исследования в целом, выскажем и некоторые критические замечания:

1. Не совсем понятно, как соотносятся российские уровни владения русским языком с китайской системой уровней владения данным языком. Как это учитывается в организации обучения лингводидактической терминологии? Эти вопросы требуют дополнительного пояснения и уточнения. Слабо учитывается разница между условиями и целями обучения РКИ китайских студентов в РФ и Китае, в том числе и условия наличия/отсутствия языковой среды.

2. Следовало бы расширить список привлекаемых источников для анализа. Например, в Китае при обучении русскому языку широко используется учебник «Восток». Какие лингводидактические термины встречаются в этом или в других учебниках, которые были изданы в Китае?

3. В работе имеется ряд неточностей, ошибочных вербализаций, опечаток. Так, на с. 5 употреблено местоимение мужского рода вместо среднего, на с. 8 в качестве метода обобщения указано описание, на с. 10 в первом пункте новизна формулируется следующим образом: «доказана необходимость изучения лингводидактической терминологии китайскими студентами-филологами» (думается, последующих (2,3,4, 5) формулировок

вполне достаточно, чтобы убедить нас в новизне предпринятого исследования). Также соискателю нужно было при распечатке диссертации обратить внимание на некоторые технические сбои в списке литературы (сс. 169,173,180 и некоторые др.).

Приведенные замечания не умаляют достоинств исследования и высокого уровня его выполнения. В целом, диссертация хорошо оформлена, в ней соблюдены все требования, предъявляемые к тексту заданного жанра. Можно с уверенностью утверждать, что диссертационное исследование Ван Чэн является серьезным научным исследованием, а его автор, Ван Чэн, безусловно, владеет навыками и умениями исследовательской деятельности в области методики преподавания РКИ.

Диссертация Ван Чэн на тему «Методика обучения китайских студентов-филологов русской лингводидактической терминологии (уровни В1-В2)», представленная на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) является актуальным, завершенным, имеющим теоретическое и практическое значение исследованием, в котором содержится самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для дальнейшего развития методики обучения русскому языку как иностранному.

Автореферат диссертации и опубликованные труды в достаточно полной степени отражают содержание исследования. По теме диссертации имеется 7 публикаций, 3 из которых размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Разработанная автором диссертации теоретическая модель реализована в виде конкретного учебно-методического продукта, прошедшего успешную апробацию и внедрение в учебный процесс.

Представленная к защите диссертация соответствует п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней № 842, утвержденного

Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., а её автор, Ван Чэн, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровни общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор педагогических наук 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)


Профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного Института международных образовательных программ Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

119134, Москва, ул. Остоженка, д. 38

E-mail: muhammad@linguanet.ru;

<https://linguanet.ru>, тел 8 499 245 06 12

Дата 29.08.2023



Мухаммад Л.П.

С основными трудами Мухаммад Л.П. можно ознакомиться на сайте:

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=390785&show_refs=1&show_option=1



Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Ван Чэн «Методика обучения русской лингводидактической терминологии китайских студентов-филологов» по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения).

| | |
|---|---|
| Фамилия, Имя, Отчество | Мухаммад Людмила Петровна |
| Гражданство | Российская Федерация |
| Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация) | Доктор педагог. наук диссертация 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный) |
| Ученое звание | Профессор |
| Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации | 119034, Москва, Остоженка, д. 38; E-mail: muhammadlp@linguanet.ru https://linguanet.ru |
| Полное наименование организации в соответствии с уставом | Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» |
| Наименование подразделения | Кафедра русского языка как иностранного Института международных образовательных программ |
| Должность | Профессор |
| Список основных публикаций официального оппонента | |
| <p>1. Мухаммад, Л. П. Конструирование оптимальной модели учебного процесса по иностранному языку в современных условиях//Вестник педагогических наук. 2022. № 8. С. 47-52. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50109673</p> <p>2. Мухаммад, Л. П. Моделирование цифровой образовательной среды в поликультурном академическом контексте: на примере целевой аудитории иностранных студентов, изучающих русский язык// Современное педагогическое образование. 2022. № 12. С. 70-76 (в соавторстве с <i>Ипполитовой Л.В., Кажуро Д.В.</i>). https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50109673</p> | |

- 3. Мухаммад, Л.П.** Современные образовательные технологии в преподавании иностранных языков и русского языка как иностранного: Материалы научно-практического семинара, Москва, 29 июня 2021 года / Редколлегия: Л.П. Мухаммад, Е.К. Столетова. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – 103 с.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=49234365>)
- 4. Мухаммад, Л. П.** Опора на инвариантную модель текста типа повествование в учебном процессе учащихся-филологов начального этапа обучения / Л. П. Мухаммад, С. Линь // Современные образовательные технологии в преподавании иностранных языков и русского языка как иностранного : Материалы научно-практического семинара, Москва, 29 июня 2021 года / Редколлегия: Л.П. Мухаммад, Е.К. Столетова. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – С. 43-49.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=49234384>)
- 5. Мухаммад, Л. П.** Основы антропологической лингводидактики: истоки, состояние, перспективы//Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 2. С. 87-92.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45657895>
- 6. Мухаммад, Л. П.** О понятии "общение как деятельность" применительно к обучению иностранцев в соответствии с антропологическим принципом гуманитарных наук// Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 3. С. 104-109. (в соавторстве с *Обид Х.О., Линь С.*).
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45755768>
- 7. Muhammad, L. P.** Polylogue Of Cultures and Epochs in The Course of Reading A Literary Text in A Foreign Audience / О. Е. Chubarova, Е. К. Stoletova, О. Yu. Starodubova, L. P. Muhammad // Revista Gênero e Direito. – 2020. – Vol. 9. – No 1 S1. – P. 505-522.
(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45728947>)
- 8. Мухаммад, Л. П.** Педагогическая стратегия интегрирования при формировании монологической речи на русском языке у иностранных учащихся-филологов (уровни А1-В1) / Л. П. Мухаммад // Риторические традиции и коммуникативные процессы в эпоху цифровизации: Материалы XXIII Международной научной конференции, Москва, 06–08 февраля 2020 года / Под общей редакцией Ч.Б. Далецкого, А.Ю. Платко. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2020. – С. 422-433.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=44694285>)
- 9. Мухаммад, Л. П.** Моделирование оптимальных коммуникативно-языковых единиц в целях обучения иностранцев русскому языку (уровень А0-А2) / О. В. Гайдукова, Н. А. Маркина, Л. П. Мухаммад // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2019. – № 3. – С. 53-63.

